الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية - طريقة حديثة لدراسة أسلوب نهج البلاغة

الدكتور

أمير سعيد مولودي

الأستاذ المساعد- قسم اللغات الأجنبية وعلم اللغة - جامعة شيراز- إيران

amirsaeid.moloodi@shirazu.ac.ir

الدكتوره

آفرين زارع (الكاتبة المسؤولة)

الأستاذ المشارك - قسم اللغة العربية وآدابها - بجامعة شيراز- إيران

dr.afarin.zare@hotmail.com

Corpus - based stylistics a new method to study the style of Nahjul - Balagha

Dr. Amir Said Mouloudi
Assistant professor , Department of Foreign Languages and Linguistics , Shiraz University , Iran

(Dr. Afrin Zarea (responsible writer
Associate professor , Department of Arabic Language and Literature , Shiraz University , Iran

الملخّص :

تعالج لسانيات المدونات الحاسوبية اللغة في سياقها الحقيقي الذي يتبلور في المدونات الحاسوبية اللغوية، وتوفر للباحثين مجموعة متنوعة من الأدوات لدراسة المجالات اللغوية المختلفة، كالنحو، والدلالة، وبنية الكلمات، وعلم الأصوات اللغوية والأسلوبية إلخ.

تقدم هذه الدراسة طريقة جديدة في الدراسات الأسلوبية تدعى الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية مبينة فاعليتها في نماذج من نهج البلاغة، فيتم أولاً التعريف بالمصطلحات الأساسية لهذه الطريقة كالتصاحب، والكلمات المفتاحية، والمادة العنقودية، والكشّاف السياقي؛ ثم يتم تطبيق جميع هذه المفاهيم على النص عن طريق برنامج أنت كونك بشكل توظيفي. وجدير بالذكر أن هذا البحث أول بحث يقوم بتقديم الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية مقدّما أمثلة من "أخ القرآن الكريم".

استخدام هذا المنهج يمكن الباحث من الفهم المتعمق لخطاب هذا السفر العظيم وتحليل ميزاته كمّا ونوعا. وحريّ بالقول أن هناك بونا شاسعا بين هذا المنهج والأسلوبية التقليدية.

الكلمات المفتاحية : الأسلوبية المعتمدة على المدونة الحاسوبية- نهج البلاغة - برنامج أنت كونك

Abstract:

The present research, introduces a new method in stylistics studies titled as corpus-based stylistics and shows its application to some examples of Nahjul-Balagha text. To this end, first, the key terms of the corpus-based approach like collocation, keyword, lexical cluster, concordance and wordlist are introduced. Then, based on the mentioned approach, the stylistic study of some examples of Nahjul-Balagha text is done by means of a concordancer program titled as AntConc. The present study is the first work in which the application of the corpus-based stylistics approach to Nahjul-Balagha is presented. By applying the approach to Nahjul-Balagha which is considered as "Quran's brother", one can understand the deepness of Nahjul-Balagha discourse and analyze the stylistic features of this valuable text, quantitatively and qualitatively. It is worth mentioning that the corpus-based stylistics approach differs significantly from traditional stylistics in many ways.

Key words : computer , based method , approach to rhetoric , Antek Konk program .

التمهيد

يعرف شميسا الأسلوب بأنه طريقة محددة للتعبير، وينبغي للمتلقي لكي يفهم هذه الطريقة بالذات أن يدقق في اختيار المرسل المفردات، والجمل، والمصطلحات، والصناعات الأدبية وما إلى ذلك١. ويذهب هو إلى أنه يمكن تحديد أنماط مختلفة من الأسلوب بناء على معايير ومكونات مختلفة؛ على سبيل المثال يمكننا تقديم أنماط من الأسلوب تستند إلى أسماء أشخاص يتفردون بأسلوبهم الخاص، وقاموا بخلق تيار من الشعر أو الكتابة بعدهم، كأسلوب الفردوسي، والحافظ الشيرازي ونيما يوشيج؛ أو من الممكن ملاحظة أنواع مختلفة من الأساليب على أساس مكونات أخرى مثل الاستيعاب والفهم (صعب، بسيط وغيرهما)، ونوع اللغة (الشعرية، العلمية، الصحافية)، والموضوع (الصوفي، والديني والتاريخي) وكذلك الفترة (الخراسانية، والعراقية، والهندية)٢.

وفقا للتعريف المذكور أعلاه، يجب فحص جميع مكونات السياق اللغوي من أجل تحديد الأسلوب لمؤلف معين في عمل معين. ويتم هذا العمل في الأسلوبية التقليدية يدويا تماما، وغالبا ما يكون في جزء من عمل كاتب أو حجم صغير من النص٣، لكن مع ظهور لسانيات المدونات الحاسوبية٤ في الستينات، تم استبدال التحليل اليدوي بالتحليل الآلي. بإدخال لسانيات المدونات الحاسوبية في الأسلوبية تغيرت الدراسات برمتها، وقد حلت الأساليب والأدوات الجديدة محل الأساليب التقليدية.

ونتيجة هذا التطور ظهر مجال جديد للدراسة يدعى الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية٥. وتجدر الإشارة هنا إلي أن تركيز لسانيات المدونات الحاسوبية ينصب علي طرق وعمليات دراسة اللغة؛ يتناول هذا المجال من الدراسة مجموعة من النصوص الإلكترونية القابلة للقراءة الآلية٦ التي تسمي المدونة الحاسوبية. للمدونات الحاسوبية أصناف من زوايا مختلفة كالعموم٧، والخصوص٨، والتاريخي٩، والتوازي١٠، والمتابعة١١ وتعددية اللغة١٢. علي سبيل المثال لمدونة حاسوبية خاصة نصوص بنوع خاص، وزمان خاص ومكان خاص.

لاستخدام المدونات هذه، هناك أدوات تسمح للمستخدم بالبحث السريع والآمن داخلها؛ يعد برنامج الكشّاف السياقي١٣ مثالا لهذه الأدوات حيث يوفر للمستخدم العديد من الميزات، مثل: عرض الكلمات في سياق النص، ومسرد شيوع الألفاظ١٤، والمتصاحبات١٥ في النص، وتحديد الكلمات المفتاحية١٦ والمادة العنقودية١٧، إذن يمكن دراسة اللغة كمّا ونوعا باستخدام مثل هذه البرامج١٨.

يهدف هذا البحث إلى تقديم طريقة العمل بالبرنامج المذكور أعلاه ونهج الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية معالجا فاعليته في دراسة نهج البلاغة.

تبيين المسألة

هناك سؤال مهم يلزم الإجابة عنه وهو: لماذا يجب استخدام الأدوات الحاسوبية لدراسة مكونات اللغة؟ وألا يمكن القيام بالتحاليل المذكور أعلاها يدويا؟

الإجابة واضحة: يمكن إنجاز هذه التحاليل يدويا لكن دراسة مسألة بسيطة في نصوص كبيرة الحجم تستغرق أشهرا بل سنين بينما تساعد الأدوات الحاسوبية على استخراج معلومات قيمه أثناء ثوان أو دقائق فحسب. وكمثال فقط لمقارنة سرعة العمل اليدوي والآلي في مجال التحليل اللغوي يمكن ذكر ما يلي:

لقد مر عامان علي الوسم اليدوي لخمسمئة ألف كلمة في المستوي القواعدي للغة الفارسية في مدونة مخططات التبعية النحوية في اللغة الفارسية بواسطة ١٧ واسما١٩، بينما تم وسم مدونة "همشهري٢" المحتوية علي ١٥٠ مليون مفردة خلال خمسة أيام لاأكثر بعد إنشاء برنامج وسم تلقائي للمستوي القواعدي٢٠. وفي الأسلوبية المعتمدة علي المدونات الحاسوبية يتم الجمع بين الأساليب يدوية والآلية من أجل تحديد أسلوب الكاتب واستخراج مكونات النص كلها.

حساب المتصاحبات اللفظية، والمواد العنقودية، وتكرار المفردات والكلمات المفتاحية هي الأمور التي تنجز تلقائيا وآليا، وتشمل العناصر التي يتم وسمها غالبا يدويا وأحيانا آليا وتلقائيا الوسم الصرفي، والنحوي والدلالي، وهذا يعني أنها تتم إضافة المعلومات الصرفية، والنحوية والدلالية لجميع كلمات النص إلي المدونة النصية بواسطة البشر أو محركات الوسم الآلي.

مع وجود بيانات موسومة على المستويات الثلاث المذكورة، وكشاف سياقي يمكننا تحديد قائمة الوسم الصرفي، والتراكيب النحوية والدلالية للنص إلى جانب حدوثها المتكرر فيه وبالتالي إعطاء صورة دقيقة عن أسلوب المؤلف.

لذلك يمكن استخدام هذه الطريقة الجديدة لدراسة النص الإلكتروني لنهج البلاغة وتحديد أسلوبه على أساس العديد من العوامل المذكورة.

تتناول هذه الدراسة على وجه التحديد مسألة الخطوات التي ينبغي اتخاذها لإنجاز الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية في نهج البلاغة، والأدوات التي يلزم استخدامها لتحقيق هذا الغرض.

الدراسات السابقة

قبل تقديم الأعمال التي استخدمت الأسلوبية المعتمدة علي المدونات الأسلوبية، من الضروري أولا تقديم بعض البحوث التي درست أسلوب نهج البلاغة بنمط تقليدي أو قامت بتحليل الاستعارات لهذا السفر العظيم بمقاربة اللسانيات المعرفية؛ والسبب يعود إلي أمرين:

أولا: لم ينجز حتي الآن بحث معتمد علي المدونات الحاسوبية في أسلوبية خطاب أمير البيان الإمام علي-عليه السلام- وثانيا: يتجلي الفرق بين الطريقتين التقليدية والمعتمدة علي المدونات الحاسوبية، وكذلك يتجلي تمييز الاستعارة من وجهة النظر الأدبية مع الاستعارة من المنظور المعرفي وأهميتها الأسلوبية من خلال مراجعة الأعمال السابقة.

- أديبي مهر (١٣٨٦) في اتصال البلاغة بالمبادئ التقليدية للاستعارة والتعبير عن أنواعها ومواضعها العقلانية أو الملموسة، قام بتحليل نماذج من استعارات نهج البلاغة مستعيناً بشرح ابن ميثم البحراني علي نهج البلاغة كثيرا.
- نورمحمدي، آقاگلزاده وگلفام (١٣٩١)، عالجوا عددا من الاستعارات في نهج البلاغة وفقا للنظرية المعاصرة للاستعارة؛ قام الباحثون بتبيين هذه الاستعارات في خطاب أمير البيان الإمام علي-عليه السلام- من خلال ذكر مجموعة من التناظرات بين مجالي السفر (مجال الانطلاق) والحياة (مجال الوصول) مطبقين الفرضيات الرئيسة للنظرية المعاصرة للاستعارة.
- إيمانيان ونادري (١٣٩٢)، بعد تعريف الاستعارة وعدّ أهم الاختلافات بين النهجين التقليدي والحديث لهذا المفهوم، سلّطا الضوء علي البعد الاتجاهي لبعض الاستعارات المعرفية لنهج البلاغة، وخلصا إلي أن معاني "فوق" و"تحت" في الاستعارات الاتجاهية في نهج البلاغة نسبية من حيث الإيجابية والسلبية، والقيمة أو عدمها، تعتمد علي موقف المرسل، والمتلقي، والموضوع، وموقف مكاني لطرفي الاستعارة، وهذه النسبية متحققة في استعارات ذات هامش وجهة مركزية؛ بمعني أنه يتم قياس محور أو هامش كل عنصر بالنسبة للعناصر الأخري.
- سلطاني فرد (١٣٩٣)، بعد تعريف الأسلوب، الأسلوبية والرسالة، تطرق إلي دراسة معرفية لمجموعة مختارة من رسائل نهج البلاغة من ثلاث وجهات نظر هي: الفكرية والأدبية واللغوية؛ يعدّ الباحث التعبير الشيق، والأسلوب اللبق والروح الملحمية من أهم ملامح الرسائل.

أهم ما توصل إليه البحث أنه التمثيل وأساليب نحو: أسلوب التحذير والقسم قد ترددا كثيرا في الرسائل هذه، وأن هناك تناصا قرآنيا وتناص الحديث النبوي الشريف يلاحظان فيها.

- غفوري فر (١٣٩٤)، بيّن أبرز مظاهر الأسلوب لخطب نهج البلاغة في ثلاثة مستويات: الصوتية، والتركيبية والدلالية بمقاربة الأسلوبية الوصفية ومنهج وصفي-تحليلي؛ درس الباحث في المستوي الصوتي قضايا السجع، والجناس، والنظام الصوتي الداخلي، والتكرار، والتضاد والتقابل، ودرس في المستوي التركيبي بنية الخطب من حيث الجمل الإسمية، والفعلية، والخبرية، والإنشائية، والتقديم والتأخير، والقسم والحذف، كما درس في المستوي الدلالي قضايا التشبيه، والكناية، والاستعارة، والمجاز، والمفارقة والتناص القرآني؛ يهدف البحث إلي دراسة دور هذه الظواهر الأسلوبية في توصيل غرض الإمام علي-عليه السلام-إلي المتلقي.
- غفوري فر وزملاؤه (١٣٩٥)، تناولوا في بحثهم عناصر دخيلة في خلق الموسيقي(كالجناس والسجع)، والموسيقي الناتجة عن ترتيب الحروف، وتكرار الحروف والمفردات، والتضاد والتقابل في نماذج من خطب نهج البلاغة وما يترك من أثر علي العقول وجذبها؛ وقد خلص البحث إلي أن الموسيقي الناشئة من كل عنصر من هذه العناصر الصوتية تساعد المتلقي علي تلقي المعني المنشود عند الإمام علي-عليه السلام-؛ خلق التلاؤم بين الموسيقي والغاية المنشودة للمرسل تناغما في خطاب أميرالمؤمنين-عليه السلام- لايوصف.
- شاملي وسالاري (١٣٩٥)، يشرحان خطاطات مجالي الانطلاق والوصول للاستعارات البنيوية في الخطبة الثالثة من نهج البلاغة بناء علي مفردة "إبل" وفق الاستعارة التصورية، وعبرا عن تعاليم دينية وتربوية عبر هذا. أهم نتيجة استنتجها البحث أن لمفاهيم وعبارات نهج البلاغة قدرة توصيل الغرض الواسعة تتوافق مع البنية وتجعل المتلقي يفكر ويقوم بتحليل المفهوم المنشود؛ يناقش الإمام علي-عليه السلام- مفاهيم سياسية-اجتماعية مختلفة لها قدرة إيصال كبيرة مؤكدا علي مفردة "إبل" ومايتعلق به وما شابه ذلك.

وفي الأسلوبية المعتمدة علي المدونات الحاسوبية هناك العديد من الأعمال، نحو: سيميني وشورت٢١(٢٠٠٤)، وستابز٢٢(٢٠٠٥)، وستارك٢٣(٢٠٠٦)، وهوور٢٤

وزملاؤه(٢٠٠٦)، وهوور(٢٠٠٧)، ومالبرغ٢٥(٢٠٠٧)، وفيتشر-ستارك(٢٠٠٩)، وهو٢٦(٢٠١١)، ومالبرغ ومك انتاير٢٧(٢٠١١)، ومالبرغ(٢٠١٣) التي تتشابه طرازاتها إلى حد ما. إليك التعريف بثلاثة نماذج من أهم هذه الأعمال:

- يستخدم ستابز٢٨(٢٠٠٥) نهج الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية ليفحص به رواية قلب الظلام٢٩ لجوزيف كونراد٣٠؛ يسعى ستابز إلى دراسة الأسلوب فيدرس تكرار الألفاظ في الرواية، وتوزيعها، والمتصاحبات اللفظية، والكلمات المميزة٣١. في رأيه تلك المعلومات كشيوع الكلمات، وتوزيعها والكلمات المميزة المتكررة كثيرا في الرواية لاتوفر أساسا وصفيا قيما وشاملا للتحاليل الأدبية فحسب، بل تؤدي إلى تحديد الخصائص اللغوية السائدة التي لايستطيع النقاد الأدباء كشفها بطرقهم التقليدية. يرى ستابز أن نتائج هذه الدراسة ستنهي بعض الشكوك حول الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية.
- تقوم ستارك٣٢(٢٠٠٦) بتحليل المعنى الأدبي لرواية إقناع٣٣ لجين أوستن٣٤ بدراسة الكلمات المميزة ومصاحبات العبارات النحوية المتكررة؛ إنها تكشف كيف يمكن للتحليلات المعتمدة على المدونات الحاسوبية الكشف عن طبقات جديدة من المعنى باستخدام تقنيات الكمبيوتر وبالتالى تقديم نتائج جديدة مقارنة مع الأعمال المنجزة بطرائق النقد الأدبي.
- وكنموذج آخر تقوم فيشر ستارك٣٥(٢٠٠٩) بتحليل رواية الكبرياء والتعصب٣٦ لجين أوستين مستخدمة نهج الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية، معالجة الكلمات المفتاحية، والمتصاحبات اللفظية ومتلازماتها لتدرس المعاني الأدبية للرواية المذكور أعلاها.

تذهب فيشر ستارك إلى أن دراسة المتصاحبات اللفظية والمتلازمات، تحدد الأنماط الدلالية لغالبية الكلمات المفتاحية، ويمكن المتلقي من الفهم الصحيح والدقيق من المعنى الأدبي للرواية من خلال هذه الأنماط الدلالية؛ توضح فيشر كذلك أن النتائج التي تم الحصول عليها في هذه الدراسة تختلف اختلافا كبيرا عن تلك التي تم الحصول عليها بطريقة النقد الأدبي التقليدية.

ضرورة البحث وأهميته

لم يتم حتى الآن إنجاز بحث معتمد على المدونة الحاسوبية في نهج البلاغة قط، ومن خلال القيام بذلك يمكن الكشف عن الخصائص الأسلوبية لهذا السفر العظيم كما ونوعاً.

يتم في هذا البحث تقديم المنهج المذكور أعلاه إلى جانب بعض الأمثلة من نهج البلاغة؛ أما إنجازه الكامل الذي يتطلب فريقاً يعمل سنين فيؤجّل إلى وقت آخر؛ إذ لا مناص من الوسم اليدوي بأيدٍ عاملة في غياب محركات الوسم التلقائيّ للمستويات الصرفية، والنحوية، والدلالية، والخطابية، لكن بعد القيام بذلك يدوياً على المستويات اللغوية المختلفة، يمكن إنتاج برامج الوسم اللغوي من خلال نماذج التعلّم الآليّ٣٧ في حقل اللسانيات الحاسوبية٣٨، وبالتالي فعل الوسم كلّه تلقائياً لنصوص أخرى في اللغة العربية. لذلك، فإنّ إنجاز سوى ما أشير إليه بخصوص الوسم في "أخ القرآن"، يتيسّر بواسطة برنامج كشاف سياقي يسمّى أنت كونك٣٩. وبالطبع فإن التركيز على الميزات المستمدّة من هذا البرنامج، إنما يكشف عن جزء من أسلوب نهج البلاغة هذا الأثر القيّم الذي لا مثيل له، ولا يمكن للباحث أن يدّعي أنه تمّ اكتشاف جميع الخصائص الأسلوبية لهذا الأثر إلا بعد أن يتمّ دمج الأعمال اليدوية المشار إليها بالمعلومات الحاصلة من برامج الكشاف السياقيّ.

يتمّ في هذا القسم، تقديم الأسس النظرية للبحث مع تحاليل معتمدة على المدونات الحاسوبيّة من جزء من نهج البلاغة كما يقوم البحث بتقديم تعاريف مفاهيمية لكل مصطلح من المصطلحات الأساسية لهذا النهج النظري آتياً بأمثلة متنوعة في أقسام منفصلة.

الأسس النظرية

تمّ في هذه الدراسة اختيار أثر فيشر-ستارك٤٠(٢٠١٠) كإطار نظري إذ هي تصف نهج الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبيّة بمزيد من التفصيل. تدرس استارك أسلوب جين أوستن في رواياتها استناداً إلى نموذجها الأسلوبيّ المعتمد على المدونات الحاسوبية.

قبل تقديم أدوات هذا النموذج تجدر الإشارة إلى أنّ البيانات والمدونات تنقسم إلى نوعين: الخام والموسومة.

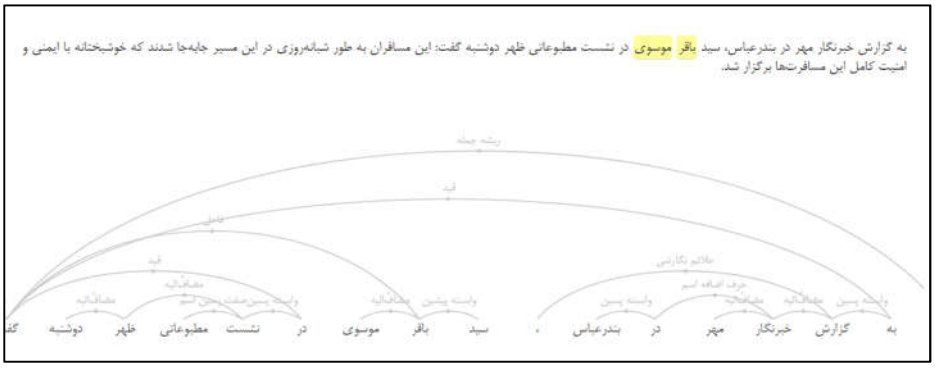
لا وسم على البيانات اللغوية في الفئة الأولى، بينما في الفئة الثانية تتمّ إضافة معلومات لغوية إلى البيانات اللغوية في مستويات مختلفة كالصرف، والنحو، والدلالة. الشكل الأول مثال لبيانات خام والشكل الثاني مثال لبيانات موسومة في المستوى القواعدي.

يعرض الشكل الثالث مثالاً مختلفاً من بيانات موسومة في المستوى القواعدي. تجدر الإشارة إلى أنّ البرنامج المستخدم في هذا الأثر، برنامج أنت كونك، ومن الطبيعي أن يكون معظم الصور المعروضة مرتبطة بهذا البرنامج.

الشكل١. جزء من النسخة الخام لمدونة مخططات التبعية النحوية في اللغة الفارسية

الشكل ٢. جزء من النسخة الموسومة لمدونة مخططات التبعية النحوية في اللغة الفارسية

الشكل ٣. عرض قائم علي أقواس لوسوم قواعدية لإحدي الجمل من مخططات التبعيّة القواعدية



كما يلاحظ في الشكل الأوّل، يتم تعيين كلّ سطر إلى جملة بينما في الشّكل الثاني، يخصّص كلّ سطر لكلمة ووسومها الصرفية والقواعدية؛ وفي الشكل الثالث، يتمّ عرض الوسوم القواعدية لعناصر مختلفة من الجملة من حيث نهج التبعيّة القواعدية٤١ في شكل أقواس.

تجدر الإشارة إلى أنّ هناك ثلاث طرق عامّة لوسم البيانات اللغوية:

١. آلياً تماماً ، و ٢. يدوياً تماماً و ٣. وسماً آلياً مع التصحيح اليدويّ.

والطريقة الثالثة هي الأمثل أكثر من الطريقتين الأخريين لدقّتها العالية وسرعتها٤٢. استخدمت الطريقة الثالثة لوسم مدوّنة مخططات التبعية النحوية في اللغة الفارسية.

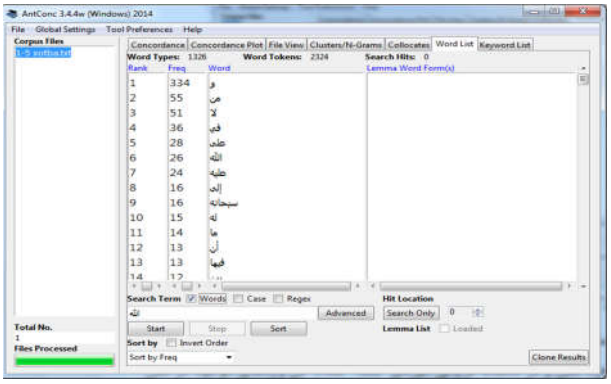
وحري بالقول أنّه يمكن الحصول على بعض المعلومات حول أسلوب مؤلّف أو أثر من خلال بيانات غير موسومة ويمكن الحصول على بعض آخر باستخدام بيانات موسومة، وبالتأكيد مزيج من المعلومات الحاصلة من البيانات الموسومة وغير الموسومة، يعرض ميزات أسلوبية لذلك الأثر بشكل كامل.

وفي ما يلي يتم تقديم مصطلحات ومبادئ الأسلوبية المعتمدة على المدونة الحاسوبية:

قائمة المفردات

قائمة المفردات وعرض شيوع كلّ واحدة منها في المدونات اللغوية من أهمّ المعلومات التي تكتسب من المدونات اللغوية وتلعب دوراً مهماً في الكشف عن خصائص الأسلوبية لأثر ما. هذا الخيار متاح للمستخدم من خلال خيار wordlist في برنامج أنت كونك، ويمكن للمستخدم عبره الاطلاع علي العدد الإجمالي لكلمات النّص مع تكرار وقوعها.وفقاً لمعظم اللغويين، هناك علاقة بين تكرار خاصية لغوية وأهميتها في النّصّ في المدونات اللغوية٤٣؛ بعبارة أخرى كلّما ازداد خاصية لغوية (كالمفردة، الوسوم اللغوية، المواد العنقودية و...) في النّصّ، ازدادت أهميتها.

الشكل ٤. قائمة مفردات الخطبة ١إلى ٥ من نهج البلاغة



في الشكل ٤ يظهر تكرار مفردات الخطب الخمس الأولى من نهج البلاغة؛ في قسم تكرار الكلمة النوعية٤٤ يتمّ عرض عدد المفردات الفريدة، وفي قسم تكرار الكلمة الفعلية٤٥ يتمّ عرض إجماليّ لعدد الكلمات في النص، ويكون هذان الإثنان في النصّ ١٣٢٦ و٢٣٢٤ على التوالي.

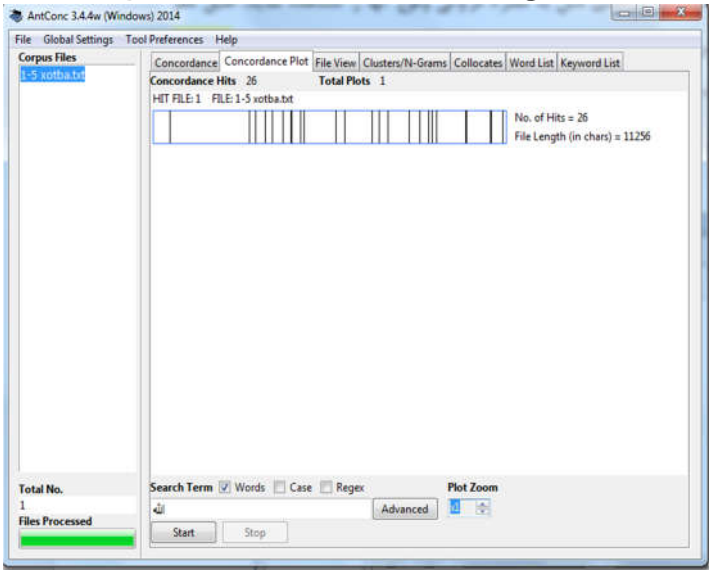
كما يلاحظ في الشكل، تعدّ كلمة "الله" سادس الكلمات الأكثر تكراراً ب ٢٦ تكراراً في النّصّ.

التشتّت

يشير التشتّت/ التوزيع٤٦ إلى مواضع جاءت فيها الكلمة المعنية. يذهب بيكر٤٧ إلى أنّ تكرار الكلمة المقصودة، ومعرفة موضع ظهورها مهمّ في التحليل اللغوي، مثل معرفة ما إذا كان يتمّ استخدام كلمة في بداية النّصّ أو في نهايته أو في وسطه، كان يتمّ استخدامها بشكل مستمرّ في أجزاء مختلفة من النّصّ حتى يعدّ من الخطاب السائد للأثر المنشود أم استخدم في قسم معين أكثر استخداماً.

يمكن مناقشة هذه النقطة حول نهج البلاغة كما يلي: هل تمّ استخدام كلمة أو كلمات معيّنة بشكل أكثر تكراراً في الخطب أم في الكتب أم في الحكم، هل حضور الكلمات المعيّنة سمة من سمات أسلوب الأثر كلّه وتحضر في جميع أقسام نهج البلاغة بشكل مستمر أم يعدّ سمة من أسلوب قسم من هذه الأقسام؟

الشكل ٥. عرض توزيع كلمة "الله" في الخطبة ١إلى ٥ من نهج البلاغة



في برنامج أنت كونك يستخدم خيار concordance plot لمشاهدة توزيع/ تشتّت الكلمات. كما هو بيّن في الشكل ٥، يتمّ عرض توزيع كلمة "الله" كرمز شريطي، وكلّ سطر في هذا العرض يدلّ على حضور هذه الكلمة. بالنقر على كلّ سطر، يقوم البرنامج بتوجيه المستخدم إلى المكان الذي تقع فيه الكلمة في النص الرئيس.

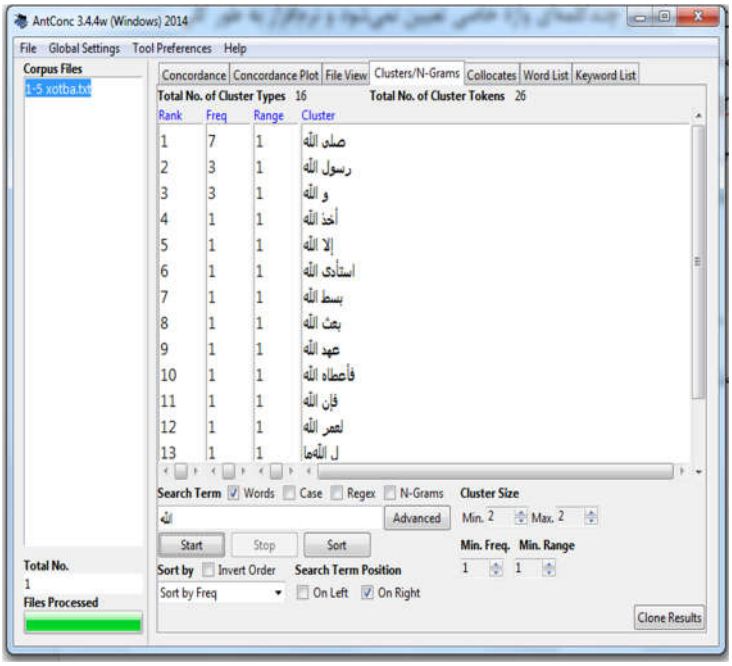
المواد العنقودية/ تسلسل مترابط من عينة نصية٤٨

تمثّل المواد العنقودية تسلسل الكلمات المستخدمة في النّصّ وتحدّد عدد المجموعات الثنائية، والثلاثية، والرباعية من الكلمات التي صيغت بالكلمة المقصودة.

على سبيل المثال باستخدام هذا الخيار يمكن ملاحظة ثنائيات صيغت بكلمة "الله" بغضّ النظر عن وقوع هذه المفردة على يمين الثنائيات أم يسارها. في الواقع يمكن في البرنامج تزويد المستخدم بالثنائيات المصوغة بكلمة "الله" شريطة أن تقع الكلمة على الجانب الأيسر من المادة العنقودية أم على يمينها. كما يلاحظ في الشكل ٦ أكثر ثنائية صيغت بهذه

المفردة تكراراً هي "صلّى الله" شريطة أن تقع المفردة المقصودة على يسار المادة العنقودية، وقد تكررت ٧ مرّات.

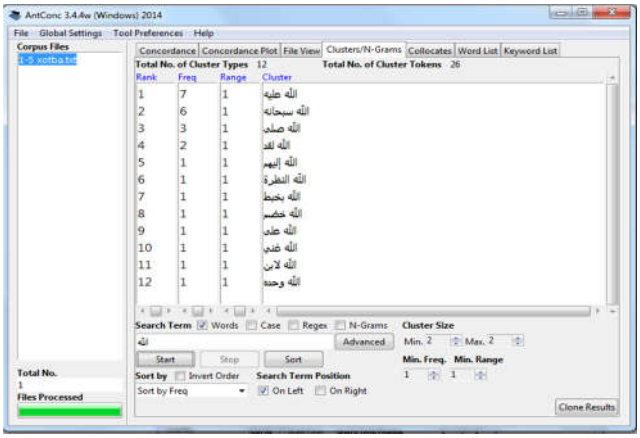
الشكل ٦. الثنائيات المصوغة بكلمة "الله" الواقعة على يسار المادة العنقودية



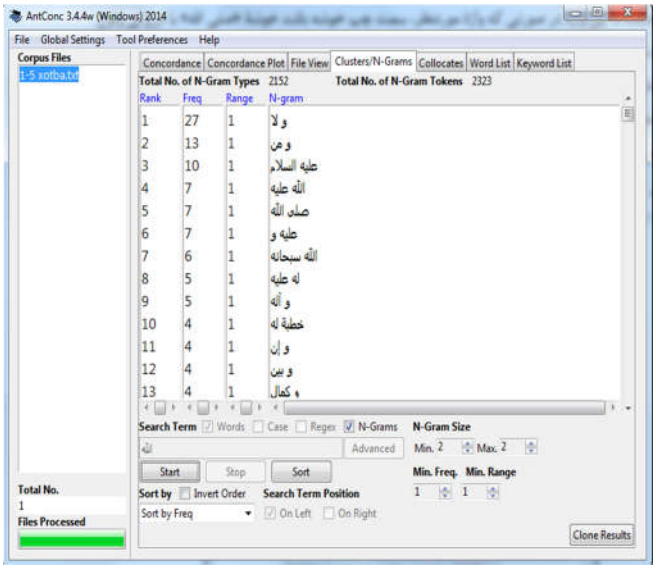
يوضّح الشكل ٧ أيضاً أنّ أكثر ثنائية صيغت بمفردة "الله" هي "الله عليه" بتكرار ٧ مرّات.

تسلسل مترابط من عينة نصيّة تشبه إلى حد كبير المادة العنقودية ويختلف عنها في عدم تحديد كلمة معينة، ويحدّد البرنامج بشكل عام أيّة ثنائيات، وثلاثيات ورباعيات موجودة في النص.

الشكل ٧. الثنائيات المصوغة بكلمة "الله" الواقعة على يمين المادة العنقودية



الشكل ٨. الثنائيات الموجودة في الخطبة ١ إلى ٥



Cluster/ NGrams هو الخيار المتعلّق بهذا في البرنامج. على سبيل المثال، يعرض الشكل ٨ بعضاً من الثنائيات في الخطبة الأولى إلي الخامسة التي تمثّل "عليه السلام" ثالث ثنائية أكثر تكراراً فيها- كما يلاحظ -.

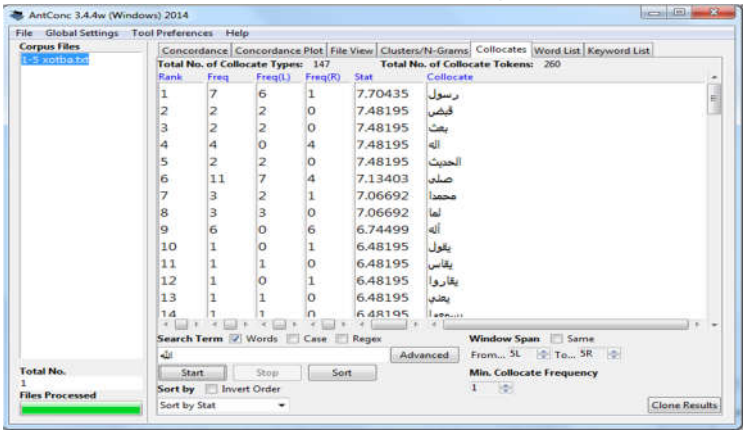
التصاحب

التصاحب ميل الكلمات إلى مصاحبة بعضها بعضاً أو مصاحبة الكلمات المنتظمة في الاستخدام اللغويّ. ترى لسانيات المدونات الحاسوبية أنّ الجزء الأكبر من معنى اللغة يتكوّن على أساس هذا المفهوم؛ أشار معظم لغويّي لسانيات المدونات الحاسوبية إلى أنّ نطاق تكوين المتصاحبات اللفظية هو خمس كلمات قبل الكلمة الهدف أو بعدها. هم يعتقدون أيضاً أنّ العشر هو الحدّ الأدنى لتصاحب الكلمات لتكون متصاحبات.

بشكل عام يتمّ استخدام اختبارات مختلفة في طريقة الحساب الإحصائي للمتصاحبات اللفظية؛ نحو: اختبار البيانات المتبادلة، والتقييم الأعلى حسب مؤشرتي سكور وسجلّ الاحتمالات٤٩.

لكل من هذه الطرق، متطلباتها الخاصة وافتراضاتها. على سبيل المثال من أجل استخدام الاختبار الإحصائي للبيانات المتبادلة، يجب أن يكون حجم البيانات التي تم معالجتها كبيراً. في هذا الاختبار إذا كان العدد الذي تمّ الحصول عليه أكبر من ٣، فإنّ المتصاحبات التي تمّ الحصول عليها ذات دلالة إحصائية وإن كان خلاف ذلك، فلا يمكن اعتبار تلك المفردة متصاحبة ذات دلالة إحصائية٥٠.

الشكل ٩. المتصاحبات اللفظية لمفردة "الله"



في الشكل ٩ تظهر المتصاحبات اللفظية لمفردة "الله"؛ إذا كان العدد المقابل لهذه المفردات أعلى من ٣، فتعدّ المفردات هذه متصاحبات لفظية ذات دلالة إحصائية. يتمّ

عرض العدد الذي تمّ الحصول عليه من الاختبار الإحصائي للبيانات المتبادلة في برنامج أنت كونك في عمود state.

يرفض بعض اللغويّين اجتياز حدود الجملة في المتصاحبات اللفظية، وبعضهم الآخر يقبله، وكذلك يعدّ بعض اللغويّين ظاهرة التصاحب ظاهرة نفسيّة ويعدّها بعضهم الآخر مجرد ظاهرة نصيّة٥١.

في برنامجنا نستخدم خيار collocates لحساب تصاحب المفردات، ومن خلال اختيار مفردة محددة يتمّ عرض التصاحبات لها.

أن يُحدّد أيّة مفردات في النّصّ تميل إلى مصاحبة أيّة مفردات أخرى، يعدّ خطوة مهمة في الكشف عن الخصائص الأسلوبية لنصّ خاص.

ومن أنواع التصاحب التلازم٥٢، وفيه تدرس العلاقات على مستوى القواعد بدلاً من المستوى المعجميّ لذلك نحتاج إلي بيانات موسومة؛ على سبيل المثال، لو كانت عندنا بيانات موسومة لاستطعنا دراسة هذه النقطة: مع أية مقولة أخرى تلازم النعوت أو الأفعال(على سبيل المثال).

موسيقى دلالية/ موسيقى الخطاب٥٣

الموسيقى الدلالية أو موسيقى الخطاب مفهوم طرحه لوو٥٤ (١٩٩٣) لأول مرّة. في رأيه تسمّى العلاقة بين كلمة ومجموعة من الكلمات ذات الصلة الّتي تعكس موقف المرسل/ المؤلّف، موسيقى دلالية أو موسيقى الخطاب. لذلك إذا كانت الكلمة مقترنة بكلمات ذات دلالة إيجابية فإنّ معناها الدلالي إيجابي، وإذا كانت مقترنة بكلمات ذات دلالة سلبية يكون معناها الدلالي سلبياً. على سبيل المثال، موسيقى الخطاب لكلمتي happen و cause في مدوّنة BNC٥٥ تكون ظواهر غير سارة. لدراسة هذا المفهوم يجب وسم جميع الموادّ العنقوديّة للمفردات المنشودة يدوياً حسب دلالتها الإيجابية أو السلبية من أجل تحديد الموسيقى الدلالية لتلك الكلمات في النهاية.

التفضيل الدلاليّ٥٦

تسمّى العلاقة بين شكل الكلمة٥٧ ومجموعة كلمات ذات دلالة مرتبطة التفضيل الدلاليّ٥٨، على سبيل المثال التفضيل الدلاليّ لعبارة glass of بالإنجليزية هو السوائل الصالحة للشرب.

من أجل تحديد التفضيل الدلاليّ للكلمات المنشودة، يجب تحديد المجال الدلاليّ للكلمات التي تصاحبها.

الكلمة المفتاحيّة

يتيح هذا المفهوم للمستخدم تحديد الكلمات التي تتكرّر بشكل غير عادّيّ في مدونة مقصودة مقارنة مع الكلمات نفسها في مدونة أخرى. أهمية الكلمات المفتاحية هي الكشف عن الفكرة الرئيسة للنّص٥٩. تظهر الكلمات المفتاحية مدى تسليط الضوء على الكلمات في النص٦٠. تحدّد الكلمة الدليلية أيضاً الكلمات التي تحوّلت إلى مفردات محدّدة لنوع أو نصّ ما ويتمّ تكرارها بشكل مستمر في ذلك النوع أو النص٦١.

يتمّ حساب قائمة الكلمات المفتاحية من خلال مقارنة قائمتي التكرار معاً، تتمّ عادة مقارنة مدونة مرجعية كبيرة مع مدوّنة صغيرة معيّنة، وأحياناً تتمّ مقارنة مدونتين متساويتين في الحجم. ويستخدم اختبار سجلّ الاحتمالات ومربع كاي لتحديد المفردات الأكثر تكراراً مقارنة بين قائمتي التكرار، وكلا الاختبارين متاحان في برنامج أنت كونك.

إذا كان العدد الذي تمّ الحصول عليه أكبر من ٣/٩ أو يساويه، فيعدّ ذا دلالة إحصائية. لذلك فإنّ الكلمات التي يظهر أمامها عدد أكبر من ٣/٩ أو يساويه هي كلمات رئيسة ذات دلالة إحصائية للنصّ المعنيّ.

وفي الدراسات والأبحاث المتعلقة بالكلمات المفتاحية، غالباً الكلمات العشر، أو الخمسون أو المئة الأولى تكون ذات أهمية من الناحية الإحصائية، والحدّ الأدنى لتكرار الكلمة المفتاحيّة هو ٢٠ ويلزم المفردة المعنيّة توزيع متوازن.

وتجدر الإشارة إلى أنّه لايمكن تحديد الكلمات المفتاحية دون اختبارات إحصائية وعن طريق التخمين والتنبّؤ. يتم استخدام خيار keywords في برنامج أنت كونك لتحديد الكلمات الدليلية.

البيانات الموسومة

كما ذكر في الإطار النظري، يمكن إنتاج بيانات موسومة بإضافة وسوم مستويات لغوية مختلفة كالصرف، والنحو، والدلالة إلى بيانات خام.

في المدونات اللغوية الموسومة الموجودة في مختلف اللغات، يتمّ وسم البيانات وفق نظريات لسانية مختلفة، على سبيل المثال تمّ وسم مدونة بي جن خان٦٢ صرفيّاً وفق تعليمات ايغلز٦٣.

ثلاثة ملايين مفردة من مدوّنة بن ترينك٦٤ الإنجليزية وسمت وفق قواعد تركيب العبارة٦٥، وكمثال آخر تمّ وسم ٣٠ ألف جملة من مدوّنة النحو القائم على نظرية

التبعيّة في اللغة الفارسية٦٦ نحوياً وفق نظرية النحو التبعي (توني يرr٦٧، ١٩٥٣)؛ كما وسمت بيانات مدونة المحمولات الدلالية في اللغة الفارسية٦٨ على المستوى الدلاليّ وفق نظرية الإطار الدلالية٦٩.

باستخدام المعايير الموجودة لوسم البيانات اللغوية التي ذكر بعضها يمكننا وسم نهج البلاغة بأكمله، وتحويله إلى بيانات موسومة، وأخيراً يمكن الكشف عن الخصائص الأسلوبية لهذا الأثر الشريف من خلال دراسة أقسام المقولات الصرفية، والتراكيب النحوية والدلالية المستخدمة في البيانات، وكذلك تكرار تلك التراكيب. بالطبع يتطلب القيام بالعملية المذكور أعلاها، وجود فريق بحث خبير وإعطاء الوقت الكافي للقيام بالمراحل المختلفة من الوسم.

وكما سبق في المقدمة، استغرق الوسم الصرفي والقواعدي للبيانات اللغوية لمدونة النحو القائم على نظرية التبعيّة في اللغة الفارسية٧٠ من قبل فريق مكوّن من ١٧ شخصاً استغرق عامين ممّا يشير إلى أنّ عملية وسم البيانات اللغوية يأخذ وقتاً كبيراً.

وفي ما يلي تمّ الإتيان بجمل من نهج البلاغة كنماذج تمّ وسمها في مستويات مختلفة صرفية، ونحوية، ودلالية:

بِنَا اهْتَدَيْتُمْ فِي الظَّلْمَاءِ وَتَسَنَّمْتُمُ الْعَلْيَاءِ وَبِنَا أفجرتم عَنِ السرار؛ وَقِرَ سَمْعٌ لَمْ يَفْقَهِ الْوَاعِيَةَ، وَكَيْفَ يُرَاعِي النَّبْأَةَ مَنْ أَصَمَّتْهُ الصَّيْحَةُ؟ ... (نهج البلاغة/ الخطبة٤)			
الكلمة	المستوي الصرفي(التحليل الصرفي)	المستوي النحوي (الوظيفة النحوية)	المستوي الدلالي (الوظيفة الدلالية)
ب	حرف جرّ، عامل، مبني على الكسر	حرف جر	
نا	اسم، متكلم مع الغير، جامد، معرفة (ضمير)، مبني علي الفتح	مجرور محلا	المنفذ
اهتديتم	فعل ماض، للمخاطبين، ثلاثي مزيد فيه (باب الافتعال)، معتل اللام(ناقص)، قاصر، مبني على السكون، بني للمعلوم	فعل و فاعل	اهتدي: محمول
تم	اسم، للمخاطبين، جامد، معرفة (ضمير)، مبني على السكون	فاعل و مرفوع محلا	الموضوع
في	مثل الباء	حرف جر	
الظلماء	اسم، مفرد، مؤنث، معرفة ب"ال"، معرب، منصرف	مجرور لفظا	المكان
و	حرف عطف، غير عامل، مبني على الفتح	حرف عطف	

تسنمتم	فعل ماض، للمخاطبين، ثلاثي مزيد فيه (باب التفعل)، صحيح وسالم، متعد، مبني على السكون، بني للمعلوم	مثل اهتديتم	تسنم: مثل اهتدي
تم	كما ذكر	كما ذكر	كما ذكر
العلياء	كالظلماء	مفعول به ومنصوب لفظا	المقصد
أفجرتم	فعل ماض، للمخاطبين، ثلاثي مزيد فيه (باب الإفعال)، صحيح وسالم، قاصر، مبني على السكون، بني للمعلوم	مثل اهتديتم	أفجر: مثل اهتدي
تم	كما ذكر	كما ذكر	كما ذكر
عن	مثل الباء	كما ذكر	
السرار	اسم، مفرد، مذكر، جامد، معرفة ب ال، معرب، منصرف	مثل الظلماء	المصدر
وقر	فعل ماض، للغائب، ثلاثي مجرد، معتل(مثال) وسالم، قاصر، مبني على الفتح، بني للمعلوم	فعل	المحمول
سمع	اسم، مفرد، مذكر، جامد، نكرة، معرب، منصرف	فاعل ومرفوع لفظا	المستفيد
لم	حرف جازم، عامل، مبني على السكون	حرف جزم	
يفقه	فعل مضارع، للغائب، ثلاثي مجرد، صحيح وسالم، متعد، معرب، بني للمعلوم	فعل مجزوم بسكون ظاهر وفاعله ضمير هو المستتر ومرفوع محلا	المحمول، والضمير المستتر فيه: المجرب
الواعية	اسم، مفرد، مؤنث، جامد، معرفة ب"ال"، معرب، منصرف	مثل العلياء جملة:"لم يفقه الواعية" نعت و مرفوع محلا	المستقبل
كيف	اسم، مبني على الفتح	حال ومنصوب محلا	الحال
يراعي	فعل، مضارع، للغائب، ثلاثي مزيد فيه (باب المفاعلة)، معتل(ناقص) وسالم، متعد، معرب، بني للمعلوم	فعل ومرفوع تقديرا	المحمول
النبأة	اسم، مفرد، مؤنث، جامد، معرفة ب ال، معرب، منصرف	مثل العلياء	المستقبل
من	اسم الموصول، عاقل، مبني على السكون	فاعل ومرفوع محلا	المجرب

أصمت	فعل، ماض، للغائبة، ثلاثي مزيد فيه (باب الإفعال)، مضاعف، متعد، مبني، بني للمعلوم	فعل	المحمول
ه	اسم، مفرد، مؤنث، جامد، معرفة(ضمير)	مفعول به ومنصوب محلا	الموضوع
الصيحة	اسم، مفرد، مؤنث، جامد، معرفة ب ال، معرب، منصرف	فاعل ومرفوع لفظا جملة: "من أصمته الصيحة": صلة، لامحل لها من الإعراب	الأداة[٧١]

استعارات ومجازات تصورية

على الرغم من أنّه لا توجد إشارة مباشرة إلى استعارة تصورية في نماذج معتمدة على المدونة الحاسوبية للأسلوبية، إلا أنّ الاستعارة إحدى أهمّ المكونات اللغوية؛ ومن أجل الحصول على صورة كاملة لأسلوب أثر محدّد، ينبغي تحديد الاستعارات التصورية له. إحدى أهمّ العناصر في الأسلوبية العرفنية٧٢ هي دراسة الاستعارات في النّصّ٧٣. وبما أنّه وفقاً لنظرية الاستعارات التصورية النظام المفاهيميّ للبشر استعاريّ، فإنّ معرفة استعارات أثر ما تعدّ خطوة مهمّة في فهم نظامه المفاهيميّ وكذلك أسلوبه.

عرضت نظرية استعارة التصورية أوّل مرّة من قبل جورج لايكوف ومارك جونسون٧٤. يذهب هذان الباحثان إلى أنّ السبب في فهم المفاهيم المجردة عن طريق التصورات المادية الحسية هو أنّ توسيع التفكير في المفاهيم المجردة يتمّ من خلال المحسوسات٧٥، وهنا سؤال يطرح نفسه: ما الاستعارة التصورية؟ فهم مجال مفهومي عن طريق مجال مفهومي آخر يُدعى الاستعارة التصورية. ويعد أي مجال متماسك من الخبرة مجالًا تصوريًا أيضًا. على سبيل المثال، لدى البشر معرفة متسقة بمفهوم الحرب التي يعتمد عليه لفهم مفهوم النقاش.

في نظرية الاستعارة التصورية، من أجل الحفاظ على التمييز بين هذا النوع من الاستعارة والانعكاسات اللغوية التي تعكسها، يتم استخدام نمط : مجال الوصول هو مجال الانطلاق أو مجال الوصول بوصفه مجال الانطلاق.

وفقا للايكوف وجونسون٧٦ لاتنحصر الاستعارة التصورية في إدراك مجال عن طريق مجال آخر بل هناك اتجاه في ذلك كذلك؛ وهو أن المفاهيم الأكثر مجردة تدرك من خلال المفاهيم الأكثر حسية، ويعد الجسم البشري وكذلك التجارب الجسدية مصدرا كاملا لهذه الترسيمات. إذن تلاحظ في الاستعارات التصورية الاتجاهية الأحادية٧٧.

مجالات الوصول بشكل عام مفاهيم مجردة، ومجالات الانطلاق مفاهيم محسوسة فيزيائية؛ بصيغة أخري في الفكر البشري يتم إدراك المفاهيم المجردة والتعبير عنها علي أساس المفاهيم المحسوسة الفيزيائية.

علي سبيل المثال تعبيرات نحو:

أ. لقد وصلنا إلي طريق مسدود.

ب. هكذا طريقنا غير مفض إلي أية وجهة.

ت. لعله يجب علينا أن نقفز من هذه العلاقة.

هي التي من المفترض أن يعبر عنها الزوجان في سياق علاقتهما العاطفية تعكس استعارة "الحب رحلة" التصورية. وفي هذه الاستعارة يدرك مجال الوصول(الحب) عن طريق مجال الانطلاق(الرحلة)؛ بمعني آخر قد جري ترسيم منتظم من مجال الانطلاق إلي مجال الوصول، وبشكل أكثر تخصصا هناك تناظرات بين كيانات مجال الوصول وكيانات مجال الانطلاق. يذهب كوفيتشيش٧٨ إلي أن كيانات في مجال الحب تتناظر كيانات في مجال الرحلة بشكل منتظم، ويطلق علي هذه التناظرات ترسيمات. وعليها يكون:

- الحب بوصفه رحلة.
- المتحابان يناظران المسافرين.
- علاقة الحب تناظر المركبة.
- أهداف المتحابين المشتركة تناظر محطات الوصول إلي غايتهما المشتركة في الرحلة.
- الصعوبات في العلاقة تناظر عقبات السفر.
- اتخاذ قرار حول الطريق يناظر الخيارات المتعلقة بعلاقة المتحابين المشتركة.
- الطريق الذي قطعه المتحابان يناظر مدي تقدمهما في علاقتهما المشتركة٧٩.

المجاز كالاستعارة ليس أداة تطريزية أو زخرفا لسانيا، إنه ينصب علي التفكير أو الأنشطة وليس خاصية لغوية؛ المجاز كالاستعارة حاضر في جميع مجالات حياتنا اليومية، ويوجد في تفكيرنا وأعمالنا؛ فنسقنا التصوري استعاري الطبيعة، والمجاز اللغوي كالاستعارة اللغوية ليس إلا جزء طبيعيا من اللغة البشرية يستعمله الناس العاديون دونما جهد؛ بصيغة أخري نسق المجازات التصورية كالنسق اللغوي وسائر الأنساق التصورية تلقائي غير واع يعمل دون بذل جهد ملحوظ؛ المجاز كالاستعارة متأصل في تجربتنا الجسدية، علي سبيل المثال يتكون مجاز الجزء عن الكل من تجاربنا وكيفية ارتباط الأجزاء المختلفة من ظاهرة بالظاهرة بأكملها.

وأخيرا ليس المجاز كالاستعارة آلية لغوية للتعبير عن الفكر فحسب، بل الذهن والتفكير مجازي الطبيعة في العرفان البشري، والاستعارة والمجاز ظاهرتا تصورية قبل أن يكونا ظاهرتين لغوية. وكما ذكرنا سالفا تتمثل الوظيفة الرئيسة للاستعارة في فهم مجال تصوري عن طريق مجال تصوري آخر، لكن الوظيفة الرئيسة للمجاز كونه إحاليا. وبالطبع، هذه ليست الوظيفة الوحيدة للمجاز بل هو كالاستعارة يمهد الخلفية للفهم والإدراك.

في مجازات الجزء عن الكل التصورية التي انعكست في المثال التالي: "نحتاج إلي يد لهذا العمل"، الجزء الذي يتم اختياره كممثل للكل يحدد تركيزنا على جانب معين من ذلك الكل، ففي المثال المذكور أعلاه تم اختيار "يد" للإشارة إلي شخص قوي٨٠.

يذهب كوفيتشيش وريدن إلى أنّ المجاز "عملية معرفية يتمّ فيها الوصول المفاهيمي إلى شيء أو ظاهرة تدعى الهدف عن طريق شيء أو ظاهرة تسمى مشبه به وذلك في مجال تصوّري واحد أو منوال عرفاني مؤمثل٨١ واحد"٨٢. يرتبط الجزءان الرئيسان للمجاز بعضهما ببعض آخر في الفضاء المفاهيمي٨٣، على سبيل المثال هناك علاقة وثيقة وحميمة بين الكل ومكوناته. هناك نقطتان مهمتان يجب ذكرهما من التعريف المذكور أعلاه:

١. ليس بالضرورة أن تكون للمجاز وظيفة إحالية؛
٢. على عكس الاستعارة، نواجه مجالًا تصوريًا واحدًا في المجاز

هناك طريقتان رئيستان لاستكشاف الاستعارة في اللغة تدعيان بتحليل النمط الاستعاري٨٤ وعملية الكشف عن الاستعارة٨٥. النمط الأول نمط معتمد على المدونات الحاسوبية في الأساس وهو يكشف عن الاستعارة على أساس بنية الكلمة٨٦. تتمثل طريقة تحليل النموذج الاستعاري في أن يتم أولاً تحديد عنصر معجمي تعكس المجال الهدف المقصود، ثم يتم استخراج جميع أحداث٨٧ ذلك العنصر المعجمي٨٨ عن طريق الحاسوب في المدونة الحاسوبية، في الخطوة التالية، يتم تحديد الأنماط الاستعارية للبيانات اللغوية بواسطة المستخدم البشري وأخيراً يتم تقديم الاستعارات التصورية التي بنيت عليها هذه الأنماط الاستعارية. يعرّف استفانويتش النمط الاستعاري بأنه "عبارة ذات تسلسل مترابط من عينة نصية من مجال الانطلاق أُدرِج فيه عنصر معجميّ من المجال الهدف المعين"٨٩. على سبيل المثال العبارات ذات تسلسل مترابط من عينة نصية التالية هي أمثلة للأنماط الاستعارية؛ إذ أُدرِج فيها العنصر المعجمي "الوقت" الذي يعد من

الكلمات التي تعكس "مجال الوصول زمان" في العبارات ذات تسلسل مترابط من عينة نصية ل"مجال الانطلاق مال":

- بهذا العمل نوفّر وقتاً طويلاً.
- ليس لديّ وقت كاف لهذا العمل.
- أضعت وقتاً طويلا في الاختبار الماضي.

وفقاً للايكوف وجونسون ٩٠ فإن التعبيرات اللغوية المذكور أعلاها تعبر عن استعارة تصورية "الوقت كالمال".

في الطريقة الثانية، يتم استكشاف التعبيرات الاستعارية في أربع مراحل:

١. اقرأ النص بأكمله للحصول على فهم كامل لمعناه.

٢. حدّد عناصر النص المعجمية.

٣. أ) حدد المعنى السياقي لجميع العناصر المعجمية في النص. لتحقيق ذلك خذ بعين الاعتبار المفردات السابقة واللاحقة بالعنصر المعجمي.

ب) حدد لكل عنصر معجمي ما إذا كان له معنى معاصر في سياقات أخري أكثر أساسيا مقارنة مع السياق الفعلي. والمعاني الأساسية:

❖تكون أكثر واقعية (من السهل تخيلها، رؤيتها، سماعها، شعورها، شمها وتذوقها)، وليست بالضرورة أكثر معاني العناصر المعجمية شيوعاً.

❖ ترتبط بالنشاط البدني.

❖ إنها أكثر دقة (على عكس الغموض).

❖ هي أقدم تاريخيا.

ج) إذا كان للعنصر المعجمي معنى معاصر أكثر جوهرية في سياقات أخرى غير السياق الحالي، حدد ما إذا كان المعنى السياقي يختلف عن المعنى الأساسي، وأن المعنى السياقي يمكن فهمه بالنسبة للمعنى الأساسي.

٤. إذا كانت الإجابة إيجابية فللعنصر المعجمي المنشود وظيفة استعارية.

لتبيين كيفية استخدام العملية المذكور أعلاها، دعونا نفحص العبارة اللغوية القصيرة:

"لإسرائيل خوف من إيران اليوم"(إسرائيل تخاف من إيران اليوم). العنصر المعجمي المتعلق بمجال الوصول هو كلمة "اللام" في هذه العبارة.

لتمييز ما إذا كانت هناك عناصر متعلقة بمجال الانطلاق في السياق اللغوي لهذا العنصر المعجمي، وبالتالي أ نواجه نمطًا استعاريًا أم لا، نستخدم عملية الكشف عن الاستعارة.

والطريقة هكذا: نقرأ أولاً العبارة للتعرف على معناها بشكل كامل، ثم نحدد العناصر المعجمية لهذه العبارة على النحو التالي: لإسرائيل / خوف/ من / إيران / اليوم/ (إسرائيل/ تخاف/ من/ إيران/ اليوم).

إنما ل"اللام" معنى معاصر أكثر جوهرية في السياقات الأخرى غير السياق الحالي بين العناصر المعجمية المذكور أعلاها.

المعنى الأكثر جوهرية للام هو مفهوم الملكية المادية، في حين أن المعنى السياقي لهذا العنصر المعجمي هو مفهوم امتلاك ميزة مجردة. ونظرًا إلي أن المعنى الثاني يختلف عن المعنى الأول ويمكن فهمه قياسا مع المعنى الأول، فللعنصر المعجمي هذا قراءة استعارية.

في ما يلي، تم وسم عدة جمل لنهج البلاغة من حيث نظرية الاستعارة التصورية، والوسم الاستعاري هو أن يتم الكشف عن مجالات الانطلاق ومجالات الوصول ثم تحديد ترسيماتها، وأخيرا من خلال الوسم الاستعاري والمجازي لنهج البلاغة تدرك هذه الميزة ذات الأهمية الأسلوبية للنص:

بِنَا اهْتَدَيْتُمْ فِي الظَّلْمَاءِ وَنَسْتَنْتِمُ الْعَلْيَاءِ وَبِنَا أَفْجَرتم عَنِ السرار؛ وَيَرْ سنغ لَمْ يَفْقِهِ الْوَاعِيَةَ، وَكَيْفَ يَرْاعِي النَّبْأَةَ مَنْ أَصْنَتَهُ الصَّيْحَةُ؟ ... (نهج البلاغة/ الخطبة٢)		
الجملة	مجال الانطلاق	مجال الوصول
بِنَا اهْتَدَيْتُمْ فِي الظَّلْمَاءِ	الظلام	الضلال
وَنَسْتَنْتِمُ الْعَلْيَاءِ	سنام العلو	الرفعة والسيادة
وبِنَا أَفْجَرتم عَنِ السرار	ظلمة الليلة الأخيرة من الشهر	ذروة الكفر والشرك
وَيَرْ سنغ لَمْ يَفْقِهِ الْوَاعِيَةَ	الواعية	العظة والهداية
وَكَيْفَ يَرْاعِي النَّبْأَةَ	النبأة	عظة الإمام
مَنْ أَصْنَتَهُ الصَّيْحَةُ؟	الصيحة	هداية الله ورسوله

الترسيمات
الضلال ظلمة
السيادة رفعة وسمو
الكفر والشرك سواد
الدين(الهدى) نهار(ضوء)
كلمة الله ورسوله(الهداية) واعية
عظة الإمام التي تلي كلمة الله ورسوله وتكون دونهما نبأة

النتائج التي نجنيها من البحث

نظرا إلى أن الأسلوبية المعتمدة على المدونات الحاسوبية تأخذ مفردات المدونة وتكرار كل منها إلى جانب موضع وقوعها بنظر الاعتبار، وتدرس المادة العنقودية للمفردات المنشودة عند الباحث، وتستكشف مصاحبة الكلمات المنتظمة في الاستخدام اللغوي، وتقوم بتحليل موسيقى الخطاب، وتمعن النظر في التفضيل الدلالي للكلمات، وتحدد الكلمات المفتاحية وتقوم بوسم المستويات اللغوية المختلفة يمكن أن تكون طريقة رائعة للتعمق في الميزات الأسلوبية لأثر ما، وتقوم بتحليل خطابه جيدا؛ وأما تنفيذ العديد من هذه الميزات فإما لايتم في الأسلوبية التقليدية وإما يتم يدويا وبطيئا للغاية.

وملاحظة مهمة أخرى في هذا المجال هي أن الجمع بين الأسلوبية المعتمدة على المدونة الحاسوبية والأسلوبية المعرفية التي تكون إحدي هواجسها الرئيسة دراسة استعارات النص التصورية، يمكن أن يساعد علي الكشف عن أسلوب العمل بأفضل طريقة ممكنة.

هوامش البحث

١ . شميسا، سيروس. (١٣٩٣). سبك‌شناسي شعر (أسلوبية الشعر). تهران (طهران): ميترا. ص ١٣.

٢ . المصدر نفسه.

3 Fischer-Starcke, B. (2010). Corpus linguistics in literary analysis: Jane Austen and her contemporaries. Bloomsbury Publishing.

4 corpus linguistics

5 corpus-based stylistics

6 machine-readable

7 general

8 spesialised

9 historical

10 parallel

11 monitor

12 multilingual

13 concordancer

14 Frequency list

15 collocation

16 keywords

17 cluster

18 McEnery, T., & Hardie, A. (2011). Corpus linguistics: Method, theory and practice. Cambridge University Press.

19 Rasooli, M. S., Kouhestani, M., & Moloodi, A. (2013). Development of a Persian syntactic dependency treebank. In Proceedings of the 2013 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (pp. 306-314).
20 AleAhmad, A., Amiri, H., Darrudi, E., Rahgozar, M., & Oroumchian, F. (2009). "Hamshahri: A standard Persian text collection". Knowledge-Based Systems, 22 (5): 382-387.
21 Semini & Short
22 Stubbs
23 Starcke
24 Hoover
25 Mahlberg
26 Ho
27 McIntyre
28 Stubbs, M. (2005). "Conrad in the computer: examples of quantitative stylistic methods". Language and Literature, 14(1), 5-24
29 Heart of Darkness
30 Joseph Conrad
31 phraseology
32 Starcke, B. (2006). "The phraseology of Jane Austen's Persuasion: Phraseological units as carriers of meaning". ICAME journal, 30, 87-104.
33 Persuation
34 Jane Austen
35 Fischer-Starcke, B. (2009). "Keywords and frequent phrases of Jane Austen's Pride and Prejudice: A corpus-stylistic analysis". International Journal of Corpus Linguistics, 14(4), 492-523.
36 Pride and Prejudice
37 machine learning
38 computational linguistics
39 A) AntConc
B) Anthony, L. (2014). AntConc (Version 3.4.3) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University, Retrieved from
40 Fischer-Starcke, B. (2010). Op.cit.
41 dependency grammar
42 McEnery, T., & Hardie, A. (2011). Corpus linguistics: Method, theory and practice. Cambridge University Press.
43 Sinclair, J. (1991). Corpus, concordance, collocation. Oxford University Press.
44 word type
45 work token
46 dispersion
47 Baker, P. (2006). Using corpora in discourse analysis. London: Continuum.
48 N-Grams
49 Log-likelihood

50 McEnery, T., & Hardie, A. Op.cit.
51 Ibid.
52 colligation
53 discourse prosody
54 Louw, B. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. Text and Technology: in honor of John Sinclair, 240, 157-176.
55 British National Corpus
56 Semantic preference
57 word form
58McEnery, T., & Hardie, A.Op.cit .
59 Baker, P. Op.cit.
60 ibid.
61 ibid.
62 Bijankhan, M., Sheykhzadegan, J., Bahrani, M., & Ghayoomi, M. (2011). "Lessons from building a Persian written corpus: Peykare". Language resources and evaluation, 45(2), 143-164.
63 Leech, G., & Wilson, A. (1999). Standards for tagsets. In H. V. Halteren (Ed.), Syntactic wordclass tagging (pp. 55–81). Dordrecht, The Netherlands: Kluwer.
64 Penn Treebank
65 Marcus, M. P., Marcinkiewicz, M. A., and Santorini, B. (1993). "Building a large annotated corpus of English: The Penn Treebank". Computational Linguistics. 19(2). pp. 313–330.
66 Rasooli, M. S., Kouhestani, M., & Moloodi, A. (2013). Development of a Persian syntactic dependency treebank. In Proceedings of the 2013 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (pp. 306-314).
67 Tesniére, Lucien. (1953). Esquisse d'une Syntaxe structural. Paris: Klincksieck.
٦٨ ميرزايي، آزادة و مولودي، أمير سعيد (١٣٩٣). «نخستين پيكرهٔ نقش‌هاي معنايي زبان فارسي» (أول مدونة حاسوبية للأدوار الدلالية في اللغة الفارسية). علم زبان (علم اللسان)، سال دوم (السنة الثانية)، شماره ٣ (العدد الثالث)، ٢٩-٤٨.
69 Fillmore, C. J. (1976). "Frame semantics and the nature of language". Annals of the New York Academy of Sciences, 280, 20-32. &:
- Fillmore, C. J., and Atkins, B. S. (1998). FrameNet and lexicographic relevance. Proceedings of the First International Conference on Language Resources and Evaluation, Granada, Spain. pp. 28-30. &:
- Fillmore, C. J., and Baker, C. F. (2001). Frame semantics for text understanding. Proceedings of WordNet and Other Lexical Resources Workshop.
70 Rasooli, M. S., Kouhestani, M., & Moloodi, A. Op.cit.

٧١ - بوراس، ياسين (٢٠١٧)، «تجديد نظرية النحو العربي من منظور الاتجاه الوظيفي- نحو اللغة العربية الوظيفي لأحمد المتوكل أنموذجا». مجلة العمدة في اللسانيات وتحليل الخطاب، العدد الأول،١١-١٨.

- بوحلاسة، سارة (٢٠١٢)، أهمية نظرية قواعد الحالات لشارل فيلمور في ترجمة النصوص الأدبية ترجمتا منير البعلبكي و دار أسامة لقصة مدينتين لتشارلز ديكنز نموذجا. مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، جامعة منتوري قسنطينة، الجزائر، ١١٩-١٢٥.

- عكاشة، محمود أبوالمعاطي أحمد (٢٠١٤)، «الفاعل النحوي والفاعل المنفذ في نظرية الحالة الإعرابية دراسة الفاعل عند تشارلز فيلمور في ضوء آراء النحاة ». مجلة كلية الآداب بجامعة بنها، العدد ٣٨، ٤٢٢-٤٢٥.

72 cognitive stylistics

73 van Peer, W. and Maat, H. P. (2001), "Narrative perspective and the interpretation of characters' motives". Language and Literature, 10 (3), 229–41. &:

- Culpeper, J. and Kytö, M. (2002), Lexical bundles in early modern English dialogues. A window into the speech-related language of the past, in T. Fanego, B. Méndez-Naya and E. Seoane (eds), Sounds, Words, Text and Change. Selected Papers from 11 ICEHL, Santiago de Compostela, 7–11 September 2000. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 45–63. &:
- Heywood, J., Semino, E. and Short, M. (2002), "Linguistic metaphor identification in two extracts from novels". Language and Literature, 11 (1), 35–54.

74 Lakoff, G, & Johnson, M. (1980a). Metaphors we live by, London: The University of Chicago Press.

- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980b). "Conceptual metaphor in everyday language". The journal of Philosophy, 77(8), 453-486.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980c). "The metaphorical structure of the human conceptual system". Cognitive science, 3, 195-208.

75 ibid

76 ibid

77 unidirectionality

78 Kövecses, Z. (2010). Metaphor: A practical introduction. New York: Oxford University Press.

79 Lakoff, G, & Johnson, M. (2003). Metaphors we live by, London: The University of Chicago Press, pp. 44-46. &:

- Lakoff, G. (1992). The Contemporary Theory of Metaphore, To Appear in Ortony, Andrew (ed.) Metaphore and Thought (2nd edition), Cambridge University Press. &:

- لايكوف، جورج وجونسون، مارك (٢٠٠٣)، الاستعارات التي نحيا بها، ترجمه: جحفة، عبد الحميد(٢٠٠٩)، تونس: دار توبقال، ٦٢-٦٣. و:

- لايكوف، جورج (١٩٩٣)، النظرية المعاصرة للاستعارة، ترجمه: النعمان، طارق(٢٠١٤)، الإسكندرية: مكتبة الإسكندرية، ١٢-٢١. و:
- جعفري، عواطف و لحمادي، فطومة (٢٠١٨)، «البنية الاستعارية في النص الأدبي-مقاربة عرفانية-». مجلة العلامة، العدد السادس، ١٥٨-١٦٠. و:
- بن دحمان، عمر (٢٠١٠)، «تقنيات استخدام الاستعارة الأدبية الجديدة من منظور معرفي معاصر». مجلة الخطاب، العدد ٧، ١٤٢-١٤٧.

80 Lakoff, G, & Johnson, M. (1980a) Op.cit., 36-40.
81 Idealized Cognitive Model
82 Kövecses, Z., & Radden, G. (1998). "Metonymy: Developing a cognitive linguistic view". Cognitive Linguistics, 9(1). P. 39

83 conceptual space
84 Stefanowitsch, A. (2006). Words and their metaphors: A corpus-based approach. In A. Stefanowitch & S. T. Gries (Eds.), Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy (pp. 64–105), Berlin: Mouton de Gruyter. P66
85 A) Metaphor Identification Procedure (MIP)
B) Group, P. (2007). "MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse". Metaphor and symbol, 22(1), 1-39.
86 lexeme
87 occurrences
88 lexical item
89 Stefanowitsch, A. (2006). Words and their metaphors: A corpus-based approach. In A. Stefanowitch & S. T. Gries (Eds.), Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy (pp. 64–105), Berlin: Mouton de Gruyter. P66.
90 Lakoff, G, & Johnson, M. (1980a). Op.cit.

قائمة المراجع والمصادر

المراجع والمصادر غير الأجنبية

- **نهج البلاغة**
- أديبي مهر، محمد. (١٣٨٦). **تحلي‌ل اركان استعاره هاي پيچيده نهج البلاغه (تحلي‌ل أركان الاستعارات المعقدة لنهج البلاغة)**. تهران: انتشارات دانش‌گاه تهران (من منشورات جامعة طهران).
- إيمانيان، حسين و نادري، زهرة. (١٣٩٢). «استعاره هاي جهت‌ي نهج البلاغه از بعد شناخت‌ي» (الاستعارات الاتجاهية لنهج البلاغة من منظور معرفي). **فصلنامه پژوهش هاي**

نهج البلاغه (فصلية بحوث نهج البلاغة)، سال اول شماره ٤ (السنة الأولي، العدد الرابع)، ٩٢-٧٣.

- بن دحمان، عمر (٢٠١٠)، «تقنيات استخدام الاستعارة الأدبية الجديدة من منظور معرفي معاصر». مجلة الخطاب، العدد ٧، ١٦٠-١٤٢.
- بوحلاسة، سارة (٢٠١٢)، أهمية نظرية قواعد الحالات لشارل فيلمور في ترجمة النصوص الأدبية ترجمتا منير البعلبكي و دار أسامة لقصة مدينتين لتشارلز ديكنز نموذجا. مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، جامعة منتوري قسنطينة، الجزائر.
- بوراس، ياسين (٢٠١٧)، «تجديد نظرية النحو العربي من منظور الاتجاه الوظيفي- نحو اللغة العربية الوظيفي لأحمد المتوكل أنموذجا». مجلة العمدة في اللسانيات وتحليل الخطاب، العدد الأول، ٨-٣٠.
- جعفري، عواطف و لحمادي، فطومة (٢٠١٨)، «البنية الاستعارية في النص الأدبي-مقاربة عرفانية-». مجلة العلامة، العدد السادس، ١٦٤-١٥٧.
- سلطاني فر، أسماء. (١٣٩٣). سبك‌شناسي نامه هاي امام علي-عليه السلام- (أسلوبية رسائل الإمام علي-عليه السلام-). پاياننامه كارشناسي ارشد، دانشگاه كاشان (رسالة الماجستير بجامعة كاشان).
- شاملي، نصرالله و سالاري، محسن. (١٣٩٥). «تأمل اندك رسانگي طرح واره هاي خطبه ٣ نهج البلاغه در واژه ابل» (تفكير في قليل من توصيل خطاطات مفردة إبل في الخطبة الثالثة من نهج البلاغة) . **پژوهش نامه علوي**، سال هفتم (السنة السابعة)، شماره ٢ (العدد الثاني)، ٥٩-٧٢.
- شميسا، سيروس. (١٣٩٣). **سبك‌شناسي شعر** (أسلوبية الشعر). تهران: ميترا.
- عكاشة، محمود أبوالمعاطي أحمد (٢٠١٤)، «الفاعل النحوي والفاعل المنفذ في نظرية الحالة الإعرابية دراسة الفاعل عند تشارلز فيلمور في ضوء آراء النحاة ». مجلة كلية الآداب بجامعة بنها، العدد ٣٨، ٣٩٤-٤٥٢.
- غفوري‌فر، محمد؛ خرمي، مهدي؛ شمس‌آبادي، حسين و گنجعلي، عباس. (١٣٩٥). «بررسي و تحليل سبك شناسي آوايي خطبه هاي نهج البلاغه» (دراسة وتحليل الأسلوبية الصوتية لخطب نهج البلاغة). **مجله زبان و ادبيات عرب**ي(مجلة اللغة والأدب العربي)، شماره ١٥(العدد الخامس عشر)، ١٢٣-١٥٦.

- غفوري فر، محمد. (١٣٩٤). سبك شناسي خطبه هاي نهج البلاغه (أسلوبية خطب نهج البلاغة). پاياننامه دكتراي تخصصي، دانشگاه تربيت معلم سبزوار(أطروحة الدكتوراه بجامعة تربيت معلم بسبزوار).
- لايكوف، جورج وجونسون، مارك (٢٠٠٣). الاستعارات التي نحيا بها، ترجمه: جحفة، عبد الحميد(٢٠٠٩)، تونس: دار توبقال، ٦٣- ٦٢.
- لايكوف ، جورج (١٩٩٣). النظرية المعاصرة للاستعارة، ترجمه: النعمان، طارق(٢٠١٤)، الإسكندرية: مكتبة الإسكندرية، ٢١-١٢.
- ميرزايي، آزادة و مولودي، أمير سعيد (١٣٩٣). «نخستين پيكرهٔ نقش‌هاي معنايي زبان فارسي» (أول مدونة حاسوبية للأدوار الدلالية للغة الفارسية). **علم زبان** (علم اللسان)، سال دوم (السنة الثانية)، شماره ٣ (العدد الثالث)، ٢٩-٤٨.
- نورمحمدي، مهتاب؛ آقاگلزاده، فردوس و گلفام، أرسلان. (١٣٩١). «تحليل مفهومي استعاره‌هاي نهج البلاغه (رويكرد زبان شناسي شناختي)» (تحليل مفاهيمي لاستعارات نهج البلاغة علي أساس منهج اللسانيات المعرفية). **مجله انجمن ايراني زبان و ادبيات عربي** (مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها)، شماره ٢٢(العدد الثاني والعشرون)، ١٥٥-١٩٢.

المصادر والمراجع الأجنبية

- AleAhmad, A., Amiri, H., Darrudi, E., Rahgozar, M., & Oroumchian, F. (2009). "Hamshahri: A standard Persian text collection". Knowledge-Based Systems, 22 (5): 382-387.
- Anthony, L. (2014). AntConc (Version 3.4.3) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University, Retrieved from http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/.
- Baker, P. (2006). Using corpora in discourse analysis. London: Continuum.
- Bijankhan, M., Sheykhzadegan, J., Bahrani, M., & Ghayoomi, M. (2011). "Lessons from building a Persian written corpus: Peykare". Language resources and evaluation, 45(2), 143-164.
- Culpeper, J. and Kytö, M. (2002), Lexical bundles in early modern English dialogues. A window into the speech-related language of the past, in T. Fanego, B. Méndez-Naya and E. Seoane (eds), Sounds, Words, Text and Change. Selected Papers from 11 ICEHL, Santiago de Compostela, 7–11 September 2000. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 45–63.
- Fillmore, C. J. (1976). "Frame semantics and the nature of language". Annals of the New York Academy of Sciences, 280, 20-32.
- Fillmore, C. J., and Atkins, B. S. (1998). FrameNet and lexicographic relevance. Proceedings of the First International Conference on Language Resources and Evaluation, Granada, Spain. pp. 28-30.

- Fillmore, C. J., and Baker, C. F. (2001). Frame semantics for text understanding. Proceedings of WordNet and Other Lexical Resources Workshop.
- Fischer-Starcke, B. (2009). "Keywords and frequent phrases of Jane Austen's Pride and Prejudice: A corpus-stylistic analysis". International Journal of Corpus Linguistics, 14(4), 492-523.
- Fischer-Starcke, B. (2010). Corpus linguistics in literary analysis: Jane Austen and her contemporaries. Bloomsbury Publishing.
- Group, P. (2007). "MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse". Metaphor and symbol, 22(1), 1-39.
- Heywood, J., Semino, E. and Short, M. (2002), "Linguistic metaphor identification in two extracts from novels". Language and Literature, 11 (1), 35–54.
- Ho, Y. (2011). Corpus Stylistics in Principles and Practice: A Stylistic Exploration of John Fowles' The Magus. London & New York: Continuum.
- Hoover, D. L. (2007). "Corpus stylistics, stylometry, and the styles of Henry James". Style, 41(2), 174-203.
- Hoover, D. L., Culpeper, J., & Louw, B. (2006). Approaches to corpus stylistics: the corpus, the computer and the study of literature. Routledge.
- Kövecses, Z. (2010). Metaphor: A practical introduction. New York: Oxford University Press.
- Kövecses, Z., & Radden, G. (1998). "Metonymy: Developing a cognitive linguistic view". Cognitive Linguistics, 9(1), 37-78.
- Lakoff, G, & Johnson, M. (1980a). Metaphors we live by, London: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980b). "Conceptual metaphor in everyday language". The journal of Philosophy, 77(8), 453-486.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980c). "The metaphorical structure of the human conceptual system". Cognitive science, 3, 195-208.
- Leech, G., & Wilson, A. (1999). Standards for tagsets. In H. V. Halteren (Ed.), Syntactic wordclass tagging (pp. 55–81). Dordrecht, The Netherlands: Kluwer.
- Louw, B. (1993). Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. Text and Technology: in honor of John Sinclair, 240.
- Mahlberg, M. (2007). "Corpus stylistics: bridging the gap between linguistic and literary studies". Text, discourse and corpora. London: Continuum, 219-246.
- Mahlberg, M. (2013). Corpus stylistics and Dickens's fiction. Routledge.
- Mahlberg, M., & McIntyre, D. (2011). "A case for corpus stylistics". English Text Construction, 4(2), 204-227.

- Marcus, M. P., Marcinkiewicz, M. A., and Santorini, B. (1993). "Building a large annotated corpus of English: The Penn Treebank". Computational Linguistics. 19(2). pp. 313–330.
- McEnery, T., & Hardie, A. (2011). Corpus linguistics: Method, theory and practice. Cambridge University Press.
- Rasooli, M. S., Kouhestani, M., & Moloodi, A. (2013). Development of a Persian syntactic dependency treebank. In Proceedings of the 2013 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (pp. 306-314).
- Semino, E., & Short, M. (2004). Corpus stylistics: Speech, writing and thought presentation in a corpus of English writing. Routledge.
- Sinclair, J. (1991). Corpus, concordance, collocation. Oxford University Press.
- Starcke, B. (2006). "The phraseology of Jane Austen's Persuasion: Phraseological units as carriers of meaning". ICAME journal, 30, 87-104.
- Stefanowitsch, A. (2006). Words and their metaphors: A corpus-based approach. In A. Stefanowitch & S. T. Gries (Eds.), Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy (pp. 64–105), Berlin: Mouton de Gruyter.
- Stubbs, M. (2005). "Conrad in the computer: examples of quantitative stylistic methods". Language and Literature, 14(1), 5-24.
- Tesniére, Lucien. (1953). Esquisse d'une Syntaxe structural. Paris: Klincksieck.
- van Peer, W. and Maat, H. P. (2001), "Narrative perspective and the interpretation of characters' motives". Language and Literature, 10 (3), 229–41.